

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА
о диссертации Газизовой Лилии Ривкатовны
«Лирика Габдуллы Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика» на соискание ученой степени кандидата филологических наук, по специальности 10.01.02 – Литература народов Российской Федерации (татарская литература)

В отечественном литературоведении и лингвистике не ослабевает научный интерес к творчеству Г.Тукая в целом и к отдельным его произведениям. Тексты писателя включаются исследователями в разнообразные культурные, философские и литературные контексты. Современная филологическая наука поставила и рассмотрела важнейшие проблемы мировоззрения и эстетики Тукая, поэтики его произведений, оценила своеобразный характер его творчества и огромную роль великого татарского поэта в истории отечественной и мировой литературы и культуры. Сам масштаб личности и таланта Тукая является неисчерпаемым источником новых вопросов и тем, о нем написаны десятки статей и монографий; появляются все новые переводы произведений писателя. И тем более было обидно, что несмотря на долгую историю изучения его наследия и переводов на различные языки, полноценного, комплексного исследования переводов поэта на русский язык; исследования, где была бы осмыслена и изучена в должной мере история перевода тукаевского наследия, равно как и поэтика переводов, их особенности и закономерности, до сих пор не было. Именно эту досадную лакуну, на наш взгляд и закрывает данная диссертация.

Актуальность работы несомненна. Любой перевод не только обогащает представление о межнациональных литературных связях, шире – о диалогизме мирового литературного процесса как принципе его существования, но и расширяет бытие и функционирование каждой национальной литературы в инонациональных вариантах. «Переводы произведений Г. Тукая позволили состояться такому феномену, как межкультурный диалог, они обогатили переводческую деятельность и русскую литературу новыми художественными ценностями; дали русскоязычным читателям возможность не только ознакомиться с татарской классикой, но и соприкоснуться с арабомусульманской культурой, познать особенности восточных жанров...» (стр. 109), эти и другие вопросы, составляющие проблемное поле данной работы, давно ждали своего исследователя.

Научная новизна заключается в том, что это первое комплексное исследование истории переводов стихотворных произведений Г. Тукая на русский язык. Автор выделил периоды и факторы (литературные и экстралитературные), повлиявшие на переводы, охарактеризовал особенности передачи жанрово-стилистических особенностей произведений татарского поэта на русский язык с точки зрения современной теории художественного перевода, сделал анализ структурно-содержательных особенностей переводов лирики Г. Тукая на русский язык не только с точки зрения межлитературной

коммуникации, а также и диалога, рассмотрел явление переводной множественности.

Говоря о **теоретической значимости** работы необходимо отметить, что автором предложена методология исследования переводов лирики Тукая на русский язык исходя из разграничения перевода как формы межкультурной коммуникации и перевода как вида межлитературного диалога, что особенно важно в условиях взаимодействия разных литератур Российской Федерации, переводы рассмотрены «исходя из параметров национальной идентичности литературы, проявившейся в творчестве татарского поэта и устанавливаемых в сознании переводчика типов диалогических отношений «своего» и «чужого» (стр.14).

Практическая значимость состоит в применении как методологии исследования, так и выводов данной работы на курсах по истории и теории литературы, переводоведения, литературоведческой компаративистики, при изучении поэзии Г. Тукая. Актуальны полученные данные и для использования на уроках татарской литературы, литературы народов РФ и в практике школьного обучения.

В соответствии с поставленной целью — воспроизведение истории переводов лирики Г. Тукая и характеристика путей и способов передачи поэтики произведений татарского поэта с помощью средств русского языка; исследование переводов лирических произведений татарского поэта как синхронических и имеющих свое развитие явлений – Газизова Л.И. успешно решает ряд исследовательских задач, среди которых наиболее существенными являются подробное изучение истории переводов лирики Г. Тукая на русский язык, определение круга наиболее востребованных для перевода произведений татарского поэта; проведение сравнительного анализа одновременных и синхронных переводов произведений Г. Тукая; выявление связи между понятием «множественность переводов» и категорией «непереводимого» в стихотворных произведениях Г. Тукая, анализ жанрово-стилистических особенностей переводных текстов.

Работа общим объемом более 200 страниц состоит из Введения, трех глав с выводами, Заключения, Списка использованной литературы (213 названий, не считая словарей), а также Приложения.

Введение содержит все необходимые авторские характеристики по параметрам актуальности, новизны, методологии исследования и трактовки материала. В нем обозначены предмет и объект исследования, его основные цели и задачи, а также практическая и теоретическая значимость.

Первая глава «История переводов лирики Габдуллы Тукая на русский язык» начинается с обобщения ряда теоретических положений, касающихся перевода стихотворных текстов и истории переводов татарской поэзии на русский язык. Прослеживая хронологию переводов произведений Тукая Газизова Л.Р. устанавливает периоды наибольшей активности, обусловленные историей национальной культуры соответствующие этапам ее развития, социокультурной политике и приоритетам эпохи. История переводов лирики

Габдуллы Тукая на русский язык рассмотрена в контексте развития истории переводов литератур народов Российской Федерации на русский язык. Впервые составлен список переводчиков поэзии Г. Тукая.

Во второй главе рассматриваются жанрово-стилистические особенности переводов лирических произведений Г. Тукая на русский язык, выделяются основные жанры и жанровые формы, встречающиеся в лирике поэта, проводится сопоставительный анализ оригиналов и переводов стихотворений.

Исследуя разные переводы лирики, автор делает тонкие наблюдения относительно адекватности и полноты каждого из них. Сравнительный анализ одновременных переводов, выполненных А.Ахматовой, В.Тушновой, В.Думаевой-Валиевой и др., позволил установить направления, по которым шли поиски форм, не уступающих по силе своего эстетического воздействия оригиналу. Тукай – национальный поэт, аккумулировавший в своем творчестве все особенности национальной поэзии и благодаря своему гению и таланту преобразивший и обогативший ее. Лилия Ривкатовна убедительно доказывает, что воссоздание жанрово-стилистических особенностей переводов лирических произведений Г. Тукая на русский язык представляет собой динамический процесс, развивающийся как хронологически, так и путем вовлечения новых форм, переводчики «старались передать жанр, а вместе с ним и характерные ритмы, рифмы, формы стихотворения, либо, максимально приближая текст к оригиналу, развивали «искусственные формы», например бейта». Формирование традиций перевода лирики Тукая, а в дальнейшем их развитие можно рассматривать не только как результат контактных связей, но и как освоение художественной картины мира татарского поэта.

В третьей главе диссертационной работы рассматриваются причины множественности переводов произведений Тукая, а также выявляются связи между множественностью и категорией «непереводимого» в стихотворных произведениях Г. Тукая. Переводы Тукая на русский язык рассматриваются под углом зрения переводимого/непереводимого в художественном тексте, степени его закрытости/открытости для инонационального сознания. Автор исходит не только из строгой оценки языковых достоинств перевода, а из того, что составляет их эстетическое и образное содержание. Такой подход к анализу нам кажется совершенно оправданным, верным, позволяющим диссертанту сделать в завершении самостоятельные и серьезные выводы, выделить слабые и сильные переводы.

Автор определяет наиболее часто переводимые лирические произведения татарского поэта, выявляет причины частого обращения к этим текстам, связанные как с особенностями самих стихотворений (их идейно-художественным содержанием), экстралингвистическими факторами (историческая, политическая ситуация в стране, идеология), личностью переводчика (знание языка или перевод с подстрочника).

Результаты проведенного исследования представлены в **Заключении**.

Особо хотелось бы отметить **Приложение**, которое имеет самостоятельную научную ценность и безусловно нуждается в отдельном упоминании, здесь представлен список переводчиков лирических произведений Г. Тукая, с краткой биографической справкой о каждом и списком переведенных произведений.

Таким образом, в диссертации Газизовой Л.Р.:

исследована история переводов стихотворений Габдуллы Тукая в контексте развития истории переводов литератур народов Российской Федерации на русский язык, определен круг наиболее востребованных для перевода произведений татарского поэта;

доказано, что на перевод влияли исторические, социальные, политические и идеологические факторы;

рассмотрены теоретические аспекты жанрово-стилистических особенностей оригинала в переводном тексте, выявлены закономерности;

обнаружено, что гражданская, любовная и пейзажная лирика Г. Тукая сохранила своеобразие восточных жанров, но актуализировала их для выражения национальной идеи, сформировавшейся в начале XX века.

проведенный анализ оригиналов стихотворений и их переводов **позволил выявить** проблемы множественности переводов и непереводаемого в лирике Тукая.

выявлено, что переводческая деятельность для многих авторов становится формой самоидентификации и причастности к национальной культуре. Они вступают в диалог с Тукаем и самоопределяются как поэты.

составлен список поэтов-переводчиков.

Учитывая жанр защиты диссертации, предполагающий полемику, хотелось бы задать Л.Газизовой некоторые вопросы и высказать суждения, которые касаются рассматриваемых в работе проблем.

1. При сопоставительном анализе перевода и оригиналов Л.Газизова не всегда следует единому шаблону, что затрудняет восприятие текста, в частности в некоторых ситуациях автор не указывает авторство рядом с текстом перевода.

2. Наблюдается некоторая избыточность информации, иногда автор увлекается изложением общеизвестных фактов, имеющих опосредованное отношение к теме исследования, например, стр. 31. сведения об истории становления татарского литературного языка.

3. На стр.70-72 автор дает сравнительный анализ оригинала и переводов, но при этом хотелось бы увидеть хоть пару строк из самих текстов, а не только выводы автора, на стр.69 сравниваются переводы Ахматовой и Думаевой-Валиевой, хотелось бы увидеть не только перевод Ахматовой, но и второго переводчика.

4. В третьей главе есть таблица «Произведения Габдуллы Тукая, переведенные на русский язык более двух раз», но, к сожалению, вряд ли мы можем назвать данную таблицу полной. Сам автор пишет в одной из своих статей («Родной язык» Габдуллы Тукая: чей вариант лучше? <https://lgz.ru/article/35-6798-01-09-2021/rodnoy-yazyk-gabdully-tukaya-chey-variant-luchshe/>), что существует несколько десятков переводов стихотворения «Туган тел», при этом в таблице приводится только 5 фамилий. В той же главе для сопоставительного анализа берутся только строки из трех переводов.

Что касается замечаний на будущее, мы понимаем авторскую идею сопоставления переводов носителя языка и тех, кто делал с подстрочника, однако было бы интересно сравнить переводы, сделанные только носителями языка или только с подстрочника. Это, на наш взгляд, позволило бы выявить своеобразие художественного мышления переводчиков.

Заданные вопросы и высказанные замечания носят уточняющий характер. Они ни в коей мере не умаляют достоинств работы, но намечают возможные перспективы дальнейшего изучения данной проблематики.

Оценивая диссертацию Л. Газизовой в целом, можно сделать заключение, что исследование проведено на хорошем профессиональном уровне. Исходя из высокой эффективности представленных в работе результатов, наша оценка носит полностью положительный характер.

Вне всякого сомнения, работа Л. Газизовой представляет собой серьезное исследование, логически построенное и освещающее актуальные проблемы современной филологии. Диссертация отличается новизной поставленной проблемы и глубиной анализа, вносит определенный вклад в развитие переводоведения, компаративистики, изучение истории литературы. Она написана корректным научным стилем и аккуратно оформлена. Автореферат и опубликованные статьи автора, в том числе статьи в журналах, входящих в реестр ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации, отражают основные положения рецензируемой диссертации. Результаты диссертационного исследования неоднократно обсуждались на международных научных и научно-практических конференциях.

Считаем, что диссертация Л. Газизовой является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для дальнейшего развития науки.

Все вышесказанное позволяет сделать следующий вывод:

Кандидатская диссертация Газизовой Лилии Ривкатовны «Лирика Габдуллы Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика» полностью соответствует паспорту заявленной специальности и может быть охарактеризована как самостоятельное завершённое исследование, которое по глубине предметной области и комплексной методике анализа соответствует всем требованиям п.п. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013, № 842.

Автор диссертационного исследования Газизова Лилия Ривкатовна, безусловно, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 - Литература народов Российской Федерации (татарская литература)

Кандидат филологических наук, доцент
кафедры методологии и технологии
универсальных компетенций
Казанского государственного института культуры

Идиатуллина Идиатуллина Л.Т.

7.06.2022

